



PROGRAMA

I) DATOS GENERALES

- **Departamento: FRANCÉS**
- **Año académico: 2018**
- **Espacio curricular: IDIOMA FRANCÉS IV**
- **Área a la que pertenece: Lingüística**
- **Carrera: Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesa – Licenciatura en Francés**
- **Año en el que se cursa: 4º**
- **Régimen: cuatrimestral**
- **Carácter: obligatorio**
- **Carga horaria total: 60 horas cátedra.**
- **Carga horaria semanal: 5 horas cátedra.**
- **Espacio curricular correlativo: "Idioma Francés III".**
- **Equipo de cátedra:**
Titular: Profesora Noemí A. Jiménez
Asociada: Profesora Juliana Montarcé

II) FUNDAMENTACIÓN:

"Idioma Francés IV" constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros profesores y licenciados en Francés. Las competencias a desarrollar en este espacio curricular resultan fundamentales para lograr el dominio efectivo de la lengua francesa en la integralidad de sus distintos aspectos.

Los contenidos propuestos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que, habiendo superado la formación aportada por las materias de las cuales Idioma Francés IV es correlativa, debe alcanzar el nivel de "dominio operativo eficaz de la lengua" (Nivel C1 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) contextualizado especialmente en el ejercicio profesional académico al que el estudiante estará próximamente llamado. Esto supone el desarrollo de las competencias lingüística, sociolingüística, pragmática, mediadora, socio e intercultural, metacognitiva y académica todas ellas de alto nivel.

En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada *perspectiva accional*. Ella considera al usuario y al aprendiente de una lengua como actores sociales que deben realizar "tareas" en circunstancias y contextos determinados y en un dominio de acción



particular. Estas tareas suponen la producción oral / escrita como parte de acciones social y académicamente contextualizadas.

Estrechamente relacionada a esta perspectiva se encuentra la llamada *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado. Todo ello en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

III) OBJETIVOS:

Que los estudiantes logren:

- Expresarse en Francés en forma fluida y espontánea en interacciones lingüísticas complejas cotidianas y profesionales logrando un intercambio coherente, preciso y eficaz de ideas y opiniones.
- Comprender textos orales y escritos en Francés de distinta tipología y con alto nivel de complejidad y extensión reconociendo en ellos sus características estilísticas y su sentido implícito.
- Producir textos claros, detallados y bien estructurados en Francés sobre temas diversos mostrando un uso eficaz de los mecanismos de organización, articulación, cohesión y adaptación al contexto.
- Desarrollar la competencia mediadora interlingüística a través del manejo contrastivo del francés y el español en actividades de traducción e interpretación.
- Relacionar diferentes realidades culturales de Francia confrontándolas con la realidad argentina y de otros países francófonos (competencia pluricultural).

IV) CONTENIDOS TEMÁTICOS

➤ UNIDAD I :

Idées et idéologies en interaction

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le roman du XXe siècle et dans le cinéma contemporain.

Le texte argumentatif oral et écrit.

La dissertation. Différents plans. Le plan synthétique.

Le rapport (*projet de la matière*).

Le discours politique et les articles spécialisés.

Le tourisme : le dépliant touristique, l'article de revue, le site web d'un hôtel, la recette de cuisine, le site web d'une cave.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : la variation stylistique (le français soutenu, le français familier et le français standard) et la variation diatopique.

Compétence médiatrice :

La notion de médiation et d'équivalence.

La traduction et l'interprétation : aspects théoriques.



Le travail du médiateur : planification, exécution, évaluation, remédiation.

Traduction français-espagnol (« thème ») des documents authentiques de complexité moyenne, en rapport avec le tourisme. Difficultés de traduction : polysémie, nominalisation, les prépositions, le participe présent, les références culturelles, les possessifs, les pronoms relatifs et la mise en relief.

Compétence esthétique et littéraire :

Le roman français du XXe. siècle : *La symphonie pastorale* d'André Gide .

Le cinéma français contemporain : *Bienvenue chez les Ch'tis*.

Compétence interculturelle :

La société actuelle : le paysage médiatique et politique en France, en Argentine et dans un autre pays francophone.

➤ **UNIDAD II :**

La langue, outil social et académique.

Compétence linguistique et textuelle :

Aspects de la langue française dans le théâtre français du XXe siècle.

La dissertation : le plan analytique.

Le rapport (*projet de la matière*)

L'Université et la recherche scientifique : le site web des universités, articles de presse, résumé des articles scientifiques.

Le monde du travail. L'environnement. Les nouvelles technologies : twitter et blog.

L'essai littéraire.

Compétence sociolinguistique :

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; la variation diaphasique et diastratique.

Compétence médiatrice :

Traduction français-espagnol (« thème ») des documents authentiques de structure complexe, en rapport avec le monde du travail et l'environnement. Difficultés de traduction : les relations logiques, les expressions figées, les collocations. Analyse contrastive.

Compétence esthétique et littéraire

Le théâtre français du XXe siècle : *Huis clos* de Jean Paul Sartre.

Compétence interculturelle : les événements académiques et scientifiques : les congrès, les forums, les colloques, les journées scientifiques.

Los libros de lectura obligatoria y la película de la primera unidad han sido elegidos por los alumnos en base a una lista propuesta por la profesora titular y a la búsqueda realizada por ellos mismos.

IV) METODOLOGÍA Y REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.



Se emplearán las estrategias apropiadas para el desarrollo de las distintas competencias :

- Trabajos prácticos individuales y grupales.
- Actividades de comprensión auditiva y producción oral: responder; completar transcripciones; opción falso / verdadero con justificación de la respuesta; resúmenes de textos escuchados; grabación, escucha y autocrítica de lo grabado; escribir al dictado.
- Ampliación e integración de vocabulario a través de diversas técnicas: construcción de "réseaux de mots", búsqueda en diccionarios (de la lengua francesa, analógicos), reemplazo en la producción de distintos tipos de textos orales y escritos.
- Traducción de textos en complejidad creciente.
- Cuestionarios escritos / orales.
- Debates.
- Exposiciones orales.
- Producción escrita de distintos tipos de textos.
- Prácticas de lectura. Interpretación.
- Lectura, comentario y análisis de textos.
- Comentario y análisis de películas.
- Llenado de fichas autoevaluativas y de reflexión metacognitiva.
- Análisis contrastivo de textos en español y en francés.

Aula virtual

Se trabajará particularmente la competencia de mediación intercultural (traducción) a través del foro de discusión, del espacio wiki y del glosario. El foro constituye el espacio ideal para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias de traducción. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de auto-evaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica de los estudiantes.

Para alcanzar la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **aprobar por lo menos el 80% de trabajos prácticos y un examen parcial**. El mismo consistirá en: 1) la elaboración de un **informe escrito sobre la experiencia realizada en las VIII Jornadas Interdisciplinarias de Literatura Francesa y Francófona** que se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras los días 3 y 4 de mayo de este año y 2) la traducción del francés



al español de textos referidos al "Mayo francés" para ser expuestos durante esas mismas Jornadas (**proyecto de la cátedra**). Si el alumno lo desaprobara, tendrá derecho a rendir un nuevo examen escrito que consistirá en la redacción de una disertación vinculada a los temas de dicho evento. La calificación de esta actividad evaluativa contará como 50% de la nota final de la materia en el caso de los alumnos regulares.

Con el fin de asegurar el logro de los objetivos señalados al principio del programa, **la aprobación de los trabajos prácticos tendrá como primera condición, su presentación en el tiempo y la forma acordados para cada uno.**

Para **aprobar la materia**, el alumno deberá aprobar, a su vez, un **examen final** que consistirá en:

- Alumnos regulares:

Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.

Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

- Alumnos no regulares:

a) Examen escrito: producción de una disertación que responda a la consigna dada por el tribunal evaluador.

b) Actividades de análisis y / o mediación interlingüística de un texto desconocido al momento del examen.

c) Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.

Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

- Alumnos libres:

a) Examen escrito: disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.

b) Exposición oral de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

c) Análisis y/o mediación interlingüística de un texto desconocido al momento del examen.

e) Coloquio sobre los contenidos del presente programa.

Para los alumnos libres, será indispensable aprobar el examen escrito para pasar al resto de las actividades.

Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:



Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

• **Bibliografía:**

✓ **De lectura obligatoria**

- GIDE, André (1982), *La symphonie pastorale*. Paris, Gallimard
- SARTRE, Jean-Paul (1947), *Huis clos*. Paris, Gallimard

✓ **De consulta opcional**

- ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005). *Hacia una lingüística contrastiva moderna (francés-español)*. Córdoba : Comunicarte.
- ALVAREZ, G. (1982), Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques in *Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine*, Buenos Aires.
- BERTHET, A. et LOUVEL, C. (2010). *Alter ego 5 ; Cahier de perfectionnement*. Paris : Hachette.
- BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.
- CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothee et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.
- DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
- GUILLOUX, M. et al. (2010). *Alter ego 5 ; Méthode de français C1/C2*. Paris : Hachette.
- HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.
- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.



- LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
- SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- TRICAS PECKLER, Mercedes (2009). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

○ **Diccionarios.**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis*. Paris, Larousse, 1993.
- *Dictionnaire du français contemporain*. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- *Dictionnaire français - espagnol*. Paris, Larousse, 1995.
- *Dictionnaire Le Robert de poche 2009*. Paris, Le Robert.
- *Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008)*. Sao Pablo, SBS Editora.
- *Dictionnaire de Littérature Française*. J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.
- *Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures*. J. Demougin, Paris Larousse, 1985.

• **Otros recursos didácticos:**

Diarios argentinos y franceses (La Nación, Los Andes, Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Canard Enchaîné y otros).

Revistas argentinas y francesas / francófonas (Muy interesante, Noticias, Le Français dans le Monde, Le Nouvel Observateur, Le Figaro Magazine)

Revistas especializadas en traducción : Méta, Babel, Palimpsestes, Traduire.

DVD de la bibliografía citada.

Cuadernillos del curso de actualización "*Le français tel qu'on le parle*" dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:



<http://www.academie-francaise.fr/>
<http://www.culture.fr/franceterme>
<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>
<http://atilf.atilf.fr/>
<http://www.lexilogos.com/>
<http://www.littre.org/>
<http://www.dgflf.culture.gouv.fr/>
<http://www.franceinter.fr>
<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>
http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
<http://www.canalplus.fr/>
<http://www.tv5.org/>
Cadre européen commun de référence pour les langues :
www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf

Profesora Noemí A. Jiménez

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ
Directora del Departamento de Francés
Facultad de Filosofía y Letras - U.N. Cuyo